

Dorothy Parker

*Denn mein Herz ist
frisch gebrochen*

Gedichte
Englisch – Deutsch

Ins Deutsche übertragen
von Ulrich Blumenbach
und mit einem Nachwort von
Maria Hummitzsch

DÖRLEMANN

Inhalt

ENOUGH ROPE

GENUG STRICKE (1926)

Threnody 8

Threnodie 9

The Small Hours 10

Nach Mitternacht 11

The False Friends 10

Die falschen Freunde 11

The Trifler 12

Der Schürzenjäger 13

A Very Short Song 14

Ein sehr kurzes Lied 15

A Well-Worn Story 16

Eine abgeschmackte Geschichte 17

Convalescent 18

Genesung 19

The Dark Girl's Rhyme	20
Das Lied des dunklen Mädchens	21
Epitaph	24
Grabinschrift	25
Light of Love	26
Licht der Liebe	27
Wail	28
Klage	29
The Satin Dress	28
Das Satinkleid	29
Somebody's Song	32
Jemandes Lied	33
Anecdote	34
Anekdote	35
Epitaph for a Darling Lady	34
Grabschrift für eine goldige Dame	35
Braggart	36
Angeberin	37
To a Much Too Unfortunate Lady	38
An eine viel zu unglückselige Dame	39
Paths	40
Pfade	41

Hearthside	42
Am Kamin	43
The New Love	44
Die neue Liebe	45
Rainy Night	46
Regennacht	47
For a Sad Lady	50
Für eine traurige Dame	51
Recurrence	50
Wiederkehr	51
Story of Mrs. W-	52
Geschichte von Mrs. W-	53
The Dramatists	54
Die Dramatiker	55
August	56
August	57
The White Lady	58
Die weiße Dame	59
I Know I have Been Happiest	60
Ich weiß, ich war am glücklichsten	61
Testament	62
Testament	63

»I Shall Come Back«	64
»Ich komme wieder«	65
Condolence	66
Beileid	67
The Immortals	68
Die Unsterblichen	69
A Portrait	70
Ein Portrait	71
Portrait of the Artist	72
Portrait der Künstlerin	73
Chant for Dark Hours	74
Gesang für dunkle Stunden	75
Unfortunate Coincidence	76
Unglückliche Fügung	77
Verse Reporting Late Arrival at a Conclusion	76
Strophen über eine späte Einsicht	77
Inventory	78
Inventur	79
Now at Liberty	80
Jetzt auf freiem Fuß	81
Plea	82
Bitte	83

Comment	84
Kommentar	85
Pattern	84
Muster	85
De Profundis	86
De Profundis	87
They Part	86
Sie trennen sich	87
Ballade of a Great Weariness	88
Ballade vom großen Überdruß	89
Résumé	90
Résumé	91
Renunciation	92
Entsagung	93
Day-Dreams	94
Tagträume	95
The Veteran	96
Der Veteran	97
Verse for a Certain Dog	98
Gedicht für einen bestimmten Hund	99
Prophetic Soul	100
Prophetische Seele	101

Folk Tune	100
Volksweise	101
Godspeed	102
Gott zum Gruße	103
Song of Perfect Propriety	102
Lied von vollkommener Schicklichkeit	103
Social Note	106
Gesellschaftsnotiz	107
One Perfect Rose	106
Die schönste Rose	107
Ballade at Thirty-Five	108
Ballade mit fünfunddreißig	109
The Thin Edge	110
Der schmale Grat	111
Spring Song (<i>In the Expected Manner</i>)	112
Frühlingslied (<i>In der erwarteten Manier</i>)	113
Love Song	114
Liebeslied	115
Indian Summer	116
Altweibersommer	117
Philosophy	116
Philosophie	117

For an Unknown Lady	118
An eine unbekannte Lady	119
The Leal	120
Die Treue	121
Finis	120
Finis	121
Words of Comfort to Be Scratched on a Mirror	122
In den Spiegel zu ritzende Worte des Trosts	123
Men	124
Männer	125
News Item	124
Kurznachricht	125
Song of One of the Girls	126
Lied eines der Mädchen	127
Lullaby	126
Schlummerlied	127
Faut de Mieux	128
Faute de Mieux	129
Roundel	130
Roundel	131
A Certain Lady	130
Eine gewisse Dame	131

Observation	132
Feststellung	133
Symptom Recital	134
Symptomauzählung	135
Fighting Words	136
Gefechts Worte	137
Rondeau Redoublé	136
Rondeau Redoublé	137
Autobiography	138
Autobiographie	139
The Choice	140
Die Wahl	141
Ballade of Big Plans	142
Ballade von großen Plänen	143
General Review of the Sex Situation	144
Kritische Betrachtung der Lage an der Sexfront	145
Inscription for the Ceiling of a Bedroom	146
Inscription für eine Schlafzimmerdecke	147
Pictures in the Smoke	148
Bilder im Rauch	149
Biographies	148
Biographien	149

Nocturne 154

Nocturne 155

Interview 156

Interview 157

Song in a Minor Key 156

Lied in Moll 157

Experience 158

Erfahrung 159

Neither Bloody nor Bowed 160

Weder getroffen noch versenkt 161

The Burned Child 160

Das gebrannte Kind 161

SUNSET GUN

GEWEHR BEI SONNENUNTERGANG (1928)

Partial Comfort 166

Schwacher Trost 167

Godmother 166

Gevatterin 167

The Red Dress 168

Das rote Kleid 169

Victoria	170
Victoria	171
The Counsellor	172
Der Ratgeber	173
Parable for a Certain Virgin	172
Parabel für eine bestimmte Jungfrau	173
Bric-à-Brac	176
Krimskrams	177
Interior	178
Interieur	179
Reuben's Children	178
Rubens Kinder	179
For R. C. B.	180
Für R. C. B.	181
There Was One	180
Einer	181
On Cheating the Fiddler	184
Wie man den Schnitter prellt	185
Incurable	186
Unheilbar	187
The Second Oldest Story	188
Die zweitälteste Geschichte	189

Fable	190
Märchen	191
A Pig's-Eye View of Literature	190
Ein Schweineblick auf Literatur	191
Mortal Enemy	196
Todfeind	197
Penelope	198
Penelope	199
Bohemia	198
Bohème	199
The Searched Soul	200
Die befragte Seele	201
Thought for a Sunshiny Morning	200
Gedanke an einem sonnigen Morgen	201
The Trusting Heart	202
Das arglose Herz	203
The Gentlest Lady	202
Die sanfteste Dame	203
The Maid-Servant at the Inn	204
Das Dienstmädchen im Gasthaus	205
Fulfillment	206
Erfüllung	207

Daylight Saving	208
Sommerzeit	209
Surprise	208
Überraschung	209
Swan Song	210
Schwanengesang	211
On Being a Woman	210
Vom Wesen der Frau	211
Afternoon	212
Nachmittag	213
A Dream Lies Dead	214
Ein toter Traum	215
The Homebody	216
Die Stubenhockerin	217
Second Love	218
Zweite Liebe	219
Fair Weather	220
Schönes Wetter	221
The Whistling Girl	222
Das pfeifende Mädchen	223
Story	224
Geschichte	225

The Last Question	244
Die letzte Frage	245
Superfluous Advice	246
Unnötiger Ratschlag	247
Directions for Finding the Bard	246
Anweisungen für die Suche nach dem Sänger	247
But Not Forgotten	250
Aber nicht vergessen	251
Two-Volume Novel	252
Roman in zwei Bänden	253
Pour Prendre Congé	252
Pour Prendre Congé	253
For a Lady Who Must Write Verse	254
Für eine Dame, die Verse schreiben muss	255
Rhyme Against Living	256
Reim gegen das Leben	257
Wisdom	258
Weisheit	259
Coda	260
Koda	261

DEATH AND TAXES
TOD UND STEUERN (1931)

Prayer for a Prayer 264

Gebet um ein Gebet 265

After A Spanish Proverb 264

Nach einem spanischen Sprichwort 265

The Flaw in Paganism 266

Der Makel im Heidentum 267

The Danger of Writing Defiant Verse 266

Die Gefahr trotzig Verseschreibens 267

Distance 270

Entfernung 271

The Evening Primrose 270

Die Nachtkerze 271

Sanctuary 272

Zuflucht 273

Cherry White 272

Kirschweiß 273

Salome's Dancing Lesson 272

Salomes Tanzstunde 273

My Own 276

Die Meinen 277

Solace	276
Trost	277
Little Words	278
Kleine Worte	279
Ornithology for Beginners	278
Ornithologie für Anfänger	279
Tombstones in the Starlight	280
Grabsteine im Sternenlicht	281
The Little Old Lady in Lavender Silk	282
Die kleine alte Dame in lavendelblauer Seide	283
Garden-Spot	286
Gärtchen	287
Vers Démodé	288
Altmodischer Vers	289
Sonnet for the End of a Sequence	288
Sonett auf das Ende eines Abschnitts	289
In the Meadow	290
Auf der Wiese	291
The Apple Tree	290
Der Apfelbaum	291
Iseult of Brittany	292
Die bretonische Isolde	293

- »Star Light, Star Bright –« 292
 »Leuchte du, mein kleiner Stern –« 293
- The Sea 294
 Die See 295
- Guinevere at Her Fireside 296
 Guinevere an ihrem Kamin 297
- Transition 298
 Wandel 299
- Lines on Reading Too Many Poets 300
 Verse nach der Lektüre zu vieler Dichter 301
- Ballade of Unfortunate Mammals 300
 Ballade der unglückseligen Säugetiere 301
- From a Letter from Lesbia 304
 Aus einem Brief von Lesbia 305
- Purposely Ungrammatical Love Song 306
 Bewusst ungrammatisches Liebeslied 307
- Prayer for a New Mother 308
 Gebet für eine neue Mutter 309
- Midnight 310
 Mitternacht 311
- Ninon de Lenclos, on Her Last Birthday 312
 Ninon de Lenclos an ihrem letzten Geburtstag 313

Ultimatum	314
Ultimatum	315
Of a Woman, Dead Young	316
Auf eine jung verstorbene Frau	317
The Willow	318
Die Weide	319
Ballade of a Talked-off Ear	318
Ballade eines abgekauten Ohrs	319
Sonnet on an Alpine Night	322
Sonett einer Alpennacht	323
Requiescat	324
Requiescat	325
Sweet Violets	324
Märzveilchen	325
Prologue to a Saga	326
Prolog zu einer Sage	327
Summary	326
Zusammenfassung	327

NOT SO DEEP AS A WELL

NICHT SO TIEF WIE EIN BRUNNEN (1936)

Sight 330

Sicht 331

The Lady's Reward 330

Der Lohn der Lady 331

Prisoner 332

Gefangener 333

Temps Perdu 334

Temps perdu 335

Autumn Valentine 336

Valentinsherbst 337

THE PORTABLE DOROTHY PARKER

DOROTHY PARKER FÜRS HANDGEPÄCK (1944)

War Song 340

Kriegslied 341

Higgledy Piggledy, My White Hen 340

Higgledy Piggledy, meine Henn 341

NACHWORT

Dorothy Parkers Balladen unglückseliger Säugetiere 344

Dorothy Parker – Biographische Daten 357